

All'apparir che fece all'improviso

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto I ottava 29

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

Primo, secondo et terzo libro del capriccio (Gardano press, Venice, 1561)

Canto

Alto

Tenore

Basso

5

- si, E sco - lo - ros-si al Sa-ra-ci-no il vi - - - so, E sco - lo -

- si, E sco-lo-ros-si al Sa-ra-ci-no il vi - - so, il vi - - so, E sco-lo-

- si, E sco - lo - ros-si al Sa-ra-ci-no il vi - - so, E sco -

- si, E sco - lo - ros-si al Sa-ra-ci - no il vi -

All'apparir che fece all'improvviso (score)

2

10

ros - si al Sa - ra - ci - no il vi - so, il vi - so; La
ros - si al Sa - ra - ci - no il vi - so, so, La
lo - ros - si al Sa - ra - ci - no il vi - so, al Sa - ra - ci - no il vi - so, La
so, E sco - lo - ros - si al Sa - ra - ci - no il vi - so; La

15

vo - ce, ch'e - ra per u - scir, fer - mos - si. U - den - do poi da l'Ar - ga - lia, ch'u - c - ci -
vo - ce, ch'e - ra per u - scir, fer - mos - si. U - den - do poi da l'Ar - ga - lia, ch'u - c - ci -
vo - ce, ch'e - ra per u - scir, fer - mos - si. U - den - do poi da l'Ar - ga - lia, ch'u - c - ci -
vo - ce, ch'e - ra per u - scir, fer - mos - si. U - den - do poi da l'Ar - ga - lia, ch'u - c - ci -

20

- - so Qui-vi a-vea già, che l'Ar-ga - lia no - mos - si, La rot - ta
.ch'u - c - ci - so Qui - vi a - vea già, che l'Ar - ga - lia no - mos - si, La rot - ta fe -
- so Qui - vi a - vea già, Qui - vi a - vea già, che l'Ar - ga - lia no - mos - si, La
- ci - so Qui - vi a - vea già, Qui - vi a - vea già, che l'Ar - ga - lia no - mos - si, La rot - ta

The musical score consists of three staves of music. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is common time. The lyrics are written below the notes, alternating between Italian and English translations. The score continues from measure 1 to measure 25.

fe - de, La rot-ta fe - de co - sì im-pro-ve - - - rar - se, Di scor-no e d'i-ra den-
de co-sì im-pro - ve-rar - - - se, Di scor-no e d'i-ra den-
rot-ta fe-de co - sì im-pro-ve-rar - - se, Di scor-no e d'i-ra, Di scor-no e d'i-ra den-
fe - de co - sì im-pro - ve-rar - - se, Di scor-no e d'i-ra, Di scor-no e d'i-ra den-

25
- tro e di fuor ar - se, Di scor-no e d'i - ra, Di scor - no e d'i-ra den-tro e di fuor ar - se.
- tro e di fuor ar - se, Di scor-no e d'i - ra, Di scor-no e d'i-ra den-tro e di fuor ar - se.
- tro e di fuor ar - se, Di scor - no e d'i - ra den-tro e di fuor ar - se.
- tro e di fuor ar - se, Di scor-no e d'i - ra, Di scor - no e d'i-ra den-tro e di fuor ar - se.

All'apparir che fece all'improvviso
de l'acqua l'ombra, ogni pelo arricciossi,
e scolorossi al Saracino il viso;
la voce, ch'era per uscir, fermossi.
Udendo poi da l'Argalia, ch'ucciso
quivi avea già (che l'Argalia nomossi),
la rotta fede così improverarse,
di scorno e d'ira dentro e di fuor arse.

Bristled the paynim's every hair at view
Of that grim shade, uprising from the tide,
And vanished was his fresh and healthful hue,
While on his lips the half-formed accents died.
Next hearing Argalia, whom he slew,
(So was the warrior hight) that stream beside,
Thus his unknightly breach of promise blame,
He burned all over, flushed with rage and shame.

William Rose (1775-1843)